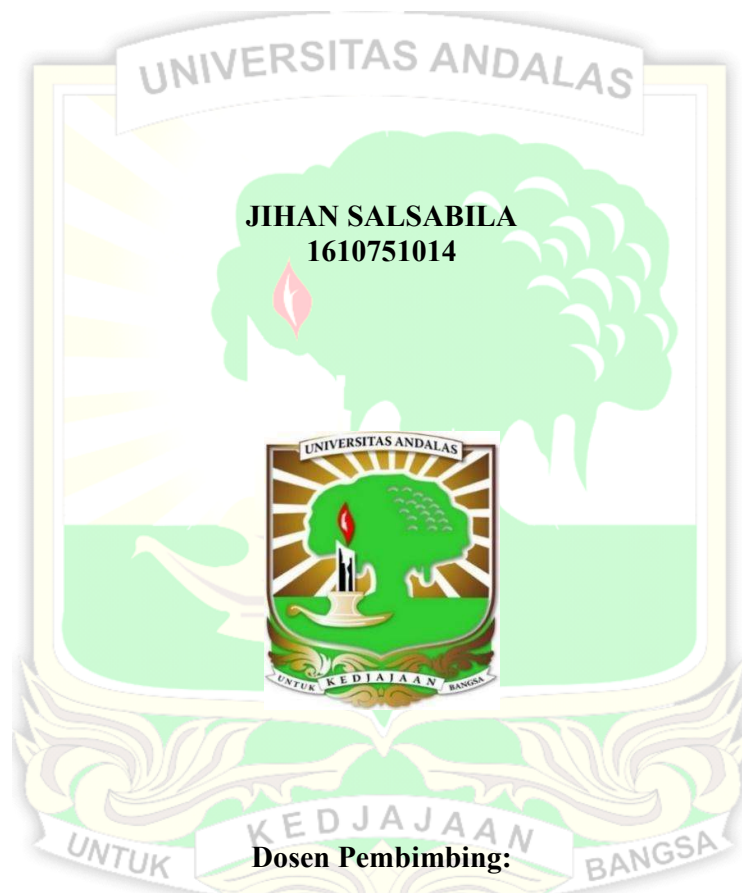


**SKRIPSI**  
**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR EKSPRESIF**  
**DALAM NOVEL *KIMI NO NAWA***

*diajukan untuk memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh  
gelar sarjana humaniora*



**JIHAN SALSABILA**  
**1610751014**

**Dosen Pembimbing:**

- 1. Rahtu Nila Sepni, M.Hum**
- 2. Lady Diana Yusri, S.S., M.Hum**

**JURUSAN SASTRA JEPANG**  
**FAKULTAS ILMU BUDAYA**  
**UNIVERSITAS ANDALAS**  
**2020**

## ABSTRAK

### ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR EKSPRESIF DALAM NOVEL *KIMI NO NAWA*

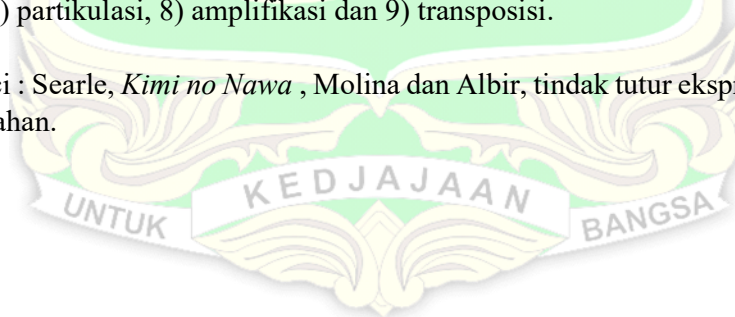
Oleh : Jihan Salsabila

Penelitian ini membahas mengenai teknik penerjemahan tindak tutur ekspresif pada novel *Kimi no Nawa* ke dalam novel *Your Name*. Tindak tutur ekspresif adalah tindak tutur yang mengekspresikan dan mengungkapkan sikap psikologis penutur terhadap lawan tutur. Teknik penerjemahan adalah prosedur untuk menganalisis dan mengklasifikasikan bagaimana kesepadanan bekerja.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Teknik pengumpulan data menggunakan metode simak dengan teknik sadap. Teknik analisis data menggunakan metode padan translasional dengan teknik hubungan banding menyamakan (HBS) dan hubungan banding membedakan (HBB). Selanjutnya, teknik penyajian hasil analisis data menggunakan metode informal. Teori yang digunakan adalah teori tindak tutur ekspresif menurut Searle (1975) dan teori teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir (2002).

Hasil dari penelitian ini adalah ditemukannya 16 data yang terbagi ke dalam 6 bentuk tindak tutur ekspresif menurut Searle (1975), yaitu memuji, mengucapkan terima kasih, menyalahkan, mengeluh, mengkritik, dan menyanjung. Seluruh data tersebut menggunakan 9 dari 18 teknik penerjemahan Molina dan Albir (2002), yaitu 1) padanan lazim, 2) kreasi diskursif, 3) kalke, 4) reduksi, 5) harfiah, 6) reduksi, 7) partikulasi, 8) amplifikasi dan 9) transposisi.

Kata kunci : Searle, *Kimi no Nawa* , Molina dan Albir, tindak tutur ekspresif, teknik penerjemahan.



## ABSTRACT

### TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF EXPRESSIVE SPEECH ACT IN NOVEL *KIMI NO NAWA*

By : Jihan Salsabila

This research discussed about the translation techniques of expressive speech act in the novel of *Kimi no Nawa* into Indonesia version, Your Name. Expressive speech act are speech act that express speaker's psychological attitude towards the interlocutor. Translation techniques are procedures for analyzing and classifying how comparability works.

This research is descriptive qualitative research. For research techniques, it begins with data collection techniques with *simak* method and *sadap* techniques. In data analyzing uses translational equivalent method with *hubung banding menyamakan (HBS)* and *hubung banding membedakan (HBB)* techniques. The data presenting technique uses informal method. This research uses Searle's (1975) theory of expressive speech act and Molina and Albir's (2002) translation techniques.

The result of this research are 16 data which classification into 6 types of expressive, those are compliment, thank, blame, complain, criticize and flatter. All of those data uses 9 of 18 Molina and Albir's (2002) translation techniques, those are 1) common equivalents, 2) discursive creation, 3) calque, 4) reduction, 5) literal, 6) modulation, 7) particulate, 8) amplification and 9) transposition.

Keywords: Searle, *Kimi no Nawa*, Molina and Albir, expressive speech acts, translation techniques.



## 要旨

### 小説「君の名は」の表現的な発話行為の翻訳技術分析

ジハンサルサビラ

本研究では、「君の名は」の小説に含まれている表現的な発話行為、のインドネシア語である「Your Name」への翻訳手法について論じた。表現的な発話行為とは、対話者に対する話者の心理的態度を表現する発話行為である。翻訳技術は、比較可能性がどのように機能するかを分析および分類するための技術である。

本研究では、定性的研究である。データの収集には、metode simak および teknik sadap を使用される。データの分析には、metode padan translasional および hubungan banding menyamakan (HBS) と hubungan banding membedakan (HBB) を使用される。データの表記には、metode informal を使用される。また、本研究における表現的な発話行為の理論として、セアルレ(1975)の理論を使用される。さらに、翻訳手法の理論として、モリナとアルビル(2002)の理論を使用される。

結果は以下の通りである。6種類の表現力に分類される16のデータがあり、それらは褒め言葉、感謝、非難、不平、批判、とお世辞である。これらのデータはすべて、モリナとアルビル(2002)の18の翻訳手法のうちの9つ使用される。それらは1)一般的な同等物、2)談話的作成、3)カルーケ、4)移調、5)リテラル、6)変調、7)粒子状、8)縮小、と9)増幅である。

キーワード：セアルレ、君の名は、モリナとアルビル、表現的な発話行為、翻訳技術。